

Cómo la hormiguita salvó al pájaro blanco

**Kén iga tzikatzin kimānawij
ista'toto'**

Adaptado por Karon Harden

Traducido por Nasir Abubakar

Redacción por Dauda Bello y Karon Harden

STELLAR

American University of Nigeria

Publicado por

La Unión Nacional de Traductores Indígenas A.C.

México

2016

Traducción al náhuatl:

Plácido Hernández Pérez

Esteban Pérez Ramírez

Hilario Salas Castillo

Náhuatl de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de

Juárez

Veracruz, Mexico

Este libro es una adaptación y traducción de “How Ant Saved Dove” por Lorato Trok y Judith Baker, ilustrado por Wiehan de Jager © 2013 African Storybook Initiative / CC-BY-3.0 (see <https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>).

Copyright © 2014, American University of Nigeria



Puede hacer uso comercial de esta obra. Puede adaptar y añadir a este trabajo. Debe mantener el derecho de autor y créditos de autores, ilustradores, etc...

Primera edición 5C

Kua' tami tikita inin ama',
anka wel ticontestarowa
inimej pregunta:

1. ¿Te kipolowaya
tzikatzin?
2. ¿Te kichij?
3. ¿Te kichij ista'toto' iga
kipalewij tzikatzin?
4. ¿Te kichij tzikatzin iga
kagradecerowilij ista'toto'?



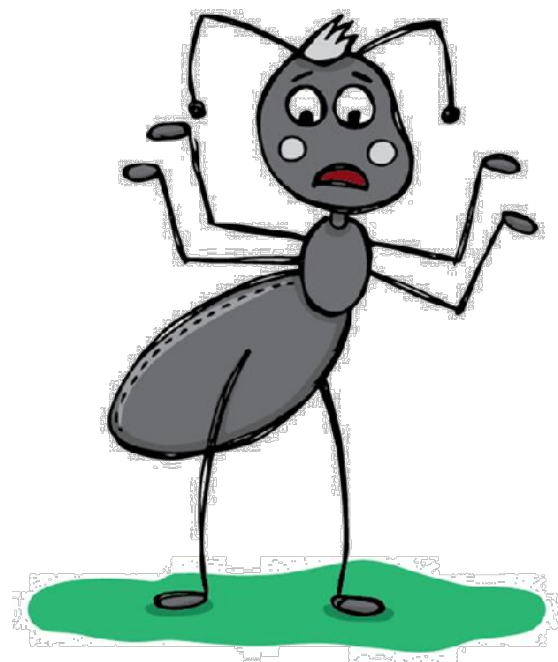
Ipan tónalis kuá' pox
tadotóni,



Ijkón iga tzikatzin
kagradecerowilij istá'toto'
iga kimánawij.



Ista'toto' momajtij iwán
patantiajki wejka.



tzikatzin ikimpay ayá' nemi
koniaya a'ti.



Tzikatzin kijtoj:
—Nikneki alin a'ti, malej
alin yej monechkowa ipan
kuaxiwi'.



Choochin witoni' wan
kixinij itirador, wan
tzajtzi':
—¡Ay ay!



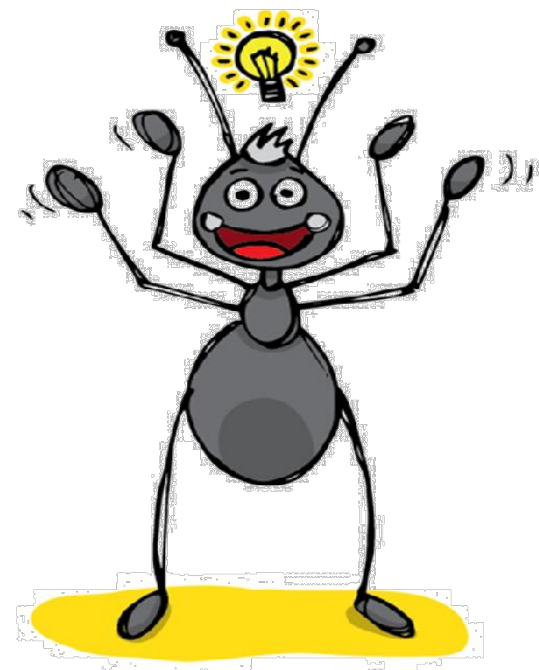
Tzíkatzin mosáloj pan
iyikxi se choochin, iwán
kitankuaj pox recio pan
iyikxi.



E' ateyá a'ti ni-alín ipan
kuaxiwi' iga waktoyay.



Tzíkatzin kejl̩an: “Siga
nej anikoniá ni-alín a'ti, nia
nimikiti.”



Iwán tzíkatzin kejl̩an kén
yawí kichiwati.



Choochichin
capuntarowilijkej iga
itiradormej.



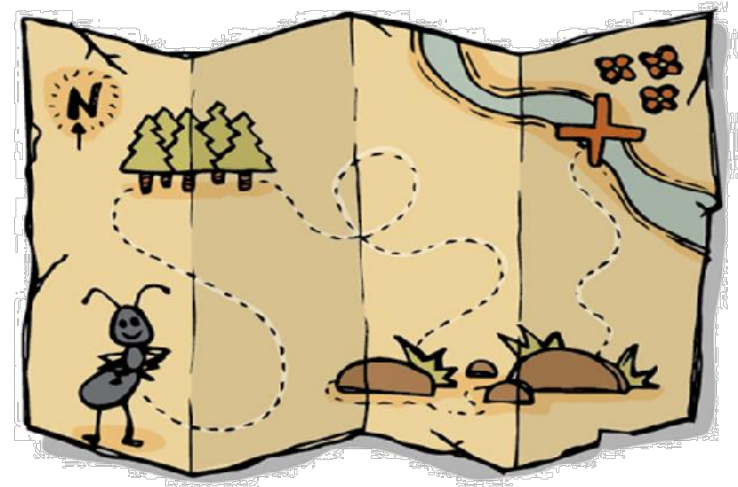
Tzikatzin kejan kén yawi
kichiwati: “Kijtowaj iga
ono' se apan, niati
ompiga.”



—¡Ayá' ayá', amo xaj
ompiga! Inón apan yawi
mitzwigati —ijkón kijtoj se
moto iga kitajlantij
tzikatzin.



Íkuá' meroj patani'
ista'toto' iga salijtoya pan
kuawi', yajki konito sej a'ti.



E' tzikatzin poxsan
atanekiá, inón iga yájkisan
kitemoto kan motalojto'
inón a'ti.

—Ayá' níkneki iga
kókone' makimiktikan
ista'toto' —kijtoj tzikatzin.



Panoj ipan wá'tal, ipan
kochki' yej wáкто'ya iwán
pan wa'kuamayi'.



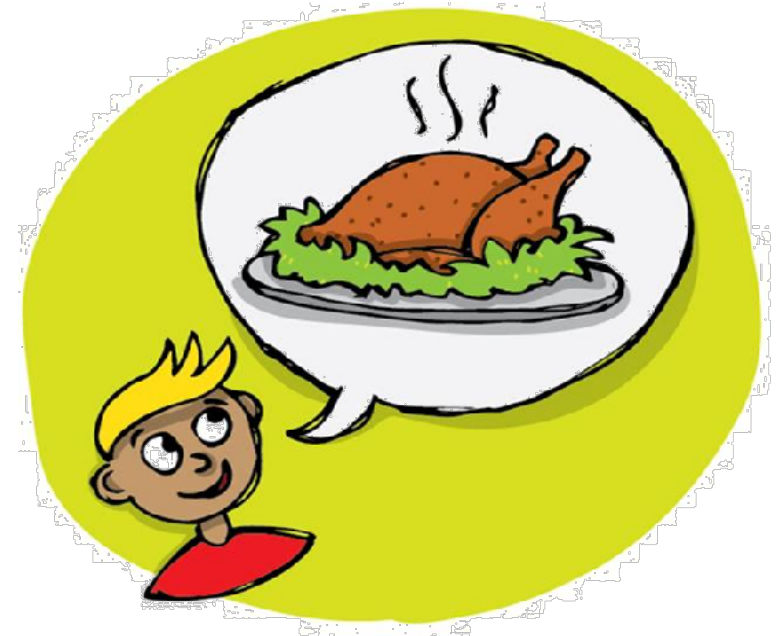
Kokone' miyankej iga
kichakej ista'toto'.



Kua' póxsanya siawi',
kikagui' iga wopáto'ya a'ti.



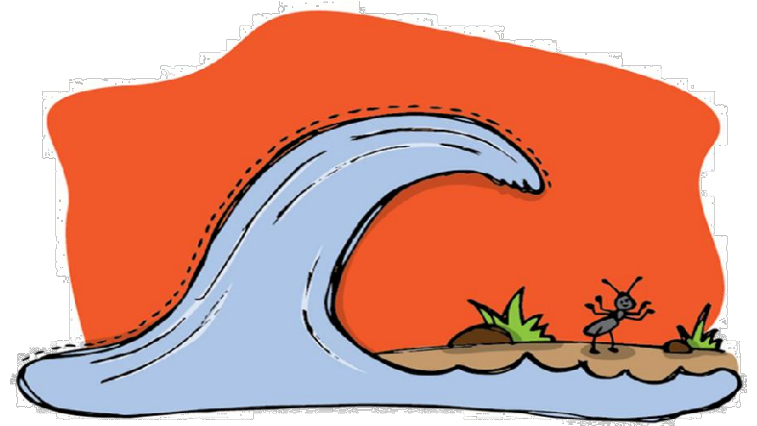
Tzíkatzin motolój wán
konij achi komati seséká'.



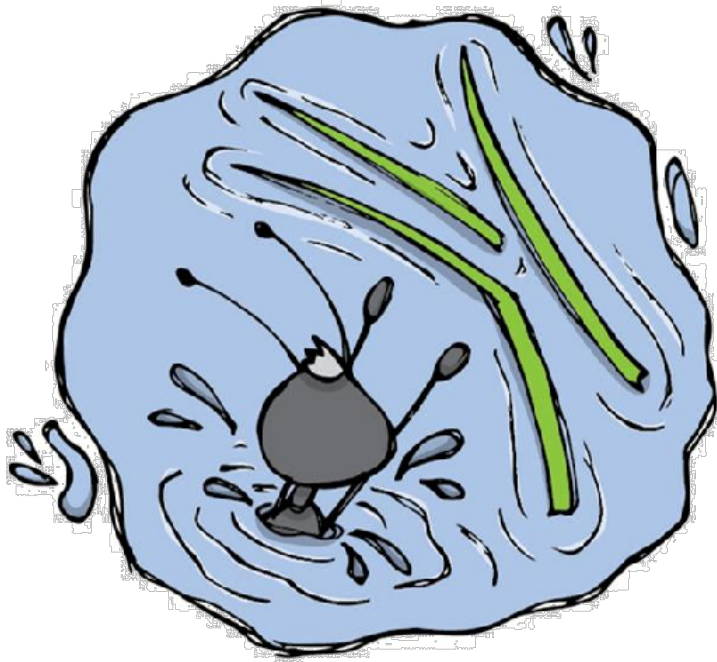
Kijtoj:
—Inán kena tiawij
tikpiatij iga ticenaróskej
tiotakpan.



Sē choolintz̄in kijtoj:
—Wi' nigaj sē
ista'totowewej, koniki a'ti.



Tzikatz̄in pox paktoya,
niga kimati' iga ómpaya
witzeya weyi marejalwéj.



E' inón a'ti kisawiltij in
inón tzikatzin.



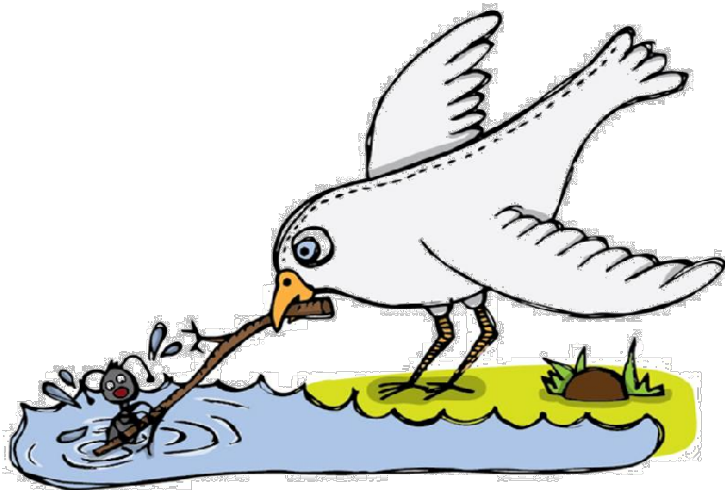
Miej tzikatzin kichixtoya,
omen choochichin asikej
wan itiradormej.



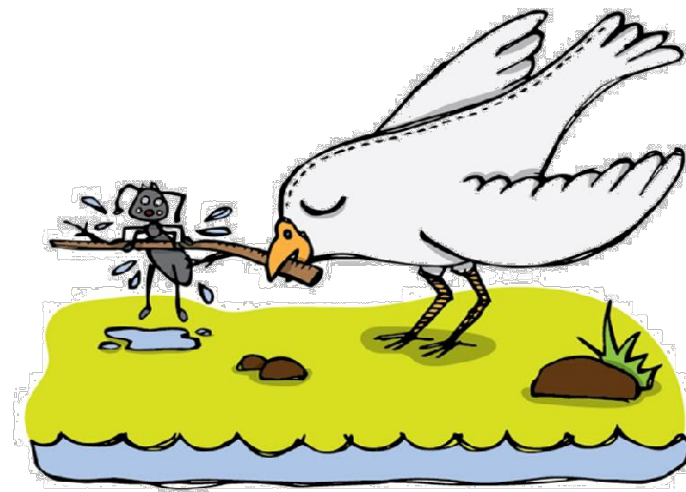
Tzíkatzin pox
yolchikajtoya. Kijtoj pan
iyalmaj: “Nia nikchati nigaj
este iga ista'toto' mawiki
sej iga wel
manikagradecerowili.”



Tzíkatzin tzájtzi'pa iga
kijtoj:
—¡Achi agaj
manemānawi!



—Nigaj xitejkawi —kijtoj
se ista'toto'!
Kitankuajtoya se
kuamayi'.



Ista'toto' kitalij tzikatziñ
pan wá'tal, iwán
patantikisa' in ista'toto'!